

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|                                                          |                                                                        |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 Instituția de învățământ superior                    | Universitatea Politehnica Timișoara                                    |
| 1.2 Facultatea <sup>1</sup> / Departamentul <sup>2</sup> | Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine                  |
| 1.3 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>3</sup> )      | Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30                                   |
| 1.4 Ciclul de studii                                     | Licență                                                                |
| 1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)       | Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10 |

### 2. Date despre disciplină

|                                                             |                                          |               |   |                       |   |                                      |     |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------|---|-----------------------|---|--------------------------------------|-----|
| 2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>4</sup> | Aplicații terminologice B (engleză) / DS |               |   |                       |   |                                      |     |
| 2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză                 | Applied Terminology B (English)          |               |   |                       |   |                                      |     |
| 2.2 Titularul activităților de curs                         | Conf. dr. Annamaria KILYENI              |               |   |                       |   |                                      |     |
| 2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>         | Conf. dr. Annamaria KILYENI              |               |   |                       |   |                                      |     |
| 2.4 Anul de studii <sup>6</sup>                             | III                                      | 2.5 Semestrul | 1 | 2.6 Tipul de evaluare | V | 2.7 Regimul disciplinei <sup>7</sup> | DOB |

### 3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)<sup>8</sup>

|                                                        |                   |                                                                                                    |    |                                       |     |
|--------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână           | [4], format din:  | 3.2 ore curs                                                                                       | 2  | 3.3 ore laborator                     | 2   |
| 3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.         | [56], format din: | 3.2* ore curs                                                                                      | 28 | 3.3* ore laborator                    | 28  |
| 3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână            | [ ], format din:  | 3.5 ore practică                                                                                   |    | 3.6 ore elaborare proiect de diplomă  |     |
| 3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru      | [ ], format din:  | 3.5* ore practică                                                                                  |    | 3.6* ore elaborare proiect de diplomă |     |
| 3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână       | [3], format din:  | ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |    |                                       | 0,5 |
|                                                        |                   | ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                          |    |                                       | 1   |
|                                                        |                   | ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri      |    |                                       | 1,5 |
| 3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru | [44], format din: | ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |    |                                       | 8   |
|                                                        |                   | ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                          |    |                                       | 14  |
|                                                        |                   | ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri      |    |                                       | 22  |
| 3.8 Total ore/săptămână <sup>9</sup>                   | 7                 |                                                                                                    |    |                                       |     |
| 3.8* Total ore/semestru                                | 100               |                                                                                                    |    |                                       |     |
| 3.9 Număr de credite                                   | 4                 |                                                                                                    |    |                                       |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                              |   |
|------------------------------|---|
| 4.1 de curriculum            | • |
| 4.2 de rezultatele învățării | • |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5.1 de desfășurare a cursului               | • Sală dotată cu proiector, conexiune la internet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.2 de desfășurare a activităților practice | • Laborator cu calculatoare dotate cu programe dedicate (MultiTerm, Qterm), conexiune Internet<br>• Studenții vor încărca temele de casă obligatorii și proiectul pe Campusul virtual, respectând termenul limită de predare convenit de comun acord. Fiecare zi de întârziere se va penaliza cu 1p. Nepredarea temelor de casă obligatorii și a proiectului are drept consecință neacordarea notei pe activitate. |

|  |                                                                                                                                                    |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Obținerea notei de trecere la proiect este condiție obligatorie pentru promovarea disciplinei.</li> </ul> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cunoștințe                    | <p>C4. Studentul/absolventul explică principalele concepte, teorii și metode specifice terminologiei, în limba B (engleză).</p> <p>C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba B (engleză), caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de traducere/interpretare.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Abilități                     | <p>A4.1. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru identificarea, realizarea și gestionarea terminologiilor de specialitate în limba B (engleză), adecvate domeniului.</p> <p>A4.2. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru informare și documentare terminologică în limba B (engleză).</p> <p>A4.3. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru evaluarea corectitudinii și relevanței unei terminologii de specialitate.</p> <p>A4.4. Studentul/absolventul utilizează metode și principii fundamentale în managementul terminologic, în scopul optimizării procesului de traducere/interpretare.</p> <p>A4.5. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și metode specifice terminologiei în rezolvarea problemelor terminologice în traducere/interpretare.</p> <p>A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică.</p> <p>A8.3. Studentul/absolventul utilizează instrumente de extragere a termenilor din text și creează și utilizează baze de date terminologice pentru gestionarea optimă a terminologiei în vederea traducerii/interpretării.</p> |
| Responsabilitate și autonomie | <p>RA4.1. Studentul/absolventul realizează un proiect terminologic în limba B, într-un anumit domeniu specializat.</p> <p>RA4.2. Studentul/absolventul valorifică principalele concepte, teorii și metode specifice terminologiei, în limba B, în situații de comunicare profesională, respectiv în situații de traducere/interpretare.</p> <p>RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## 7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Dezvoltarea competențelor de aplicare a principiilor terminologice și terminografice în situații de comunicare și traducere specializată:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidarea cunoștințelor și deprinderilor de realizare a unei terminologii optime și de evaluare critică</li> <li>• Consolidarea competenței de analiză a textului sursă în vederea identificării problemelor de traducere de natură terminologică</li> <li>• Consolidarea competenței de documentare terminologică în vederea traducerii (tradițională și online, inclusiv cu noile tehnologii)</li> <li>• Formarea competențelor de gestionare a terminologiei cu ajutorul bazelor de date terminologice și aplicațiilor de extragere automată a termenilor</li> <li>• Dezvoltarea cunoștințelor și competențelor de bază în managementul unui proiect terminologic</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 8. Conținuturi<sup>10</sup>

| 8.1 Curs                                                                                                                                                                                                                                                                             | Număr de ore | Metode de predare <sup>11</sup>                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Terminologie, terminografie și terminotica (terminologie computațională): delimitări conceptuale. Abordări și activități specifice în munca terminologică. Terminotica în industria lingvistică (pentru comunicare corporativă, pentru planificare lingvistică, pentru traducere) | 4            | prelegeri interactive cu suport multimedia (PPT, site-uri web, tutoriale video), note de curs, problematizarea, explicații, exemplificări, utilizarea internetului și gen-AI |
| 2. Documentarea terminologică pentru traducerea specializată: principii, metode și instrumente de lucru (inclusiv gen-AI)                                                                                                                                                            | 2            |                                                                                                                                                                              |
| 3. Probleme terminologice în traducere (la nivel de concept și la nivel de termen). Terminologie incluzivă, terminologie cu specific cultural. Concordanță și echivalare terminologică. Echivalare prin traducere vs. echivalare funcțională.                                        | 4            |                                                                                                                                                                              |
| 4. Selectarea (manuală și automată) și evaluarea termenilor pentru traducerea specializată                                                                                                                                                                                           | 2            |                                                                                                                                                                              |
| 5. Asociații profesionale de terminologie, centre și organisme de cercetare în terminologie. Aplicații terminologice la nivel național, european și internațional                                                                                                                    | 4            |                                                                                                                                                                              |
| 6. Localizare, armonizare, standardizare și uniformizare terminologică. Copyright în terminologie.                                                                                                                                                                                   | 2            |                                                                                                                                                                              |
| 7. Noțiuni de bază în managementul terminologic<br>7.1 Principii, etape și instrumente de lucru<br>7.2 Managementul unui proiect terminologic<br>7.3 Management terminologic pentru traducere                                                                                        | 8            |                                                                                                                                                                              |
| 8. Asigurarea calității în munca terminologică                                                                                                                                                                                                                                       | 2            |                                                                                                                                                                              |
| Bibliografie <sup>12</sup>                                                                                                                                                                                                                                                           |              |                                                                                                                                                                              |
| 1. Cabré, M.T. <i>Terminology: Theory, Methods, and Applications</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999.                                                                                                                                                                 |              |                                                                                                                                                                              |
| 2. Kilvenj. A. <i>Introduction to Terminology</i> – Note de curs (Pdf). 2018. Disponibil pe cv.upt.ro.                                                                                                                                                                               |              |                                                                                                                                                                              |

3. Lušický, V. & Wissik, T. *Procedural Manual on Terminology: Translation-oriented Terminology Work*. Secretariat for European Affairs. 2015. [http://www.sep.gov.mk/data/file/Preveduvanje/Procedural\\_Manual\\_on\\_Terminology\\_final\\_version.pdf](http://www.sep.gov.mk/data/file/Preveduvanje/Procedural_Manual_on_Terminology_final_version.pdf).
4. Massion, F. "Terminology management: a luxury or a necessity?" *MultiLingual*, 18(3), 2007, pp 47-50. Disponibil la <https://multilingual.com/pdf-issues/2007-04-05.pdf>
5. Montero, S. & Faber, P. (2009). Terminological competence in translation. *Terminology* 15(1), 88-104. <https://doi.org/10.1075/term.15.1.05mon>
6. Piergentili, A., Fucci, D., Savoldi, B., Bentivogli, L. & M. C. Negri. 2023. "Gender Neutralization for an Inclusive Machine Translation: from Theoretical Foundations to Open Challenges". Proceedings of the First Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies (GITT 2023), pp. 71-83. European Association for Machine Translation.
7. Pavel, S. & D. Nolet. *Handbook of Terminology*, Canadian Government Publishing, 2001. Disponibil la [https://publications.gc.ca/collections/collection\\_2007/pwgsc-tpsgc/S53-28-2001E.pdf](https://publications.gc.ca/collections/collection_2007/pwgsc-tpsgc/S53-28-2001E.pdf).
8. Sauberer, G. "There Is No Knowledge Without Terminology. How Terminological Methods and Tools Can Help to Manage Monolingual and Multilingual Knowledge and Communication." *Journal of Systemics, Cybernetics and Informatics* 9(2), 2011, pp. 56-60. Disponibil la <https://www.iisci.org/journal/pdv/sci/pdfs/OL787QV.pdf>.
9. Steurs, F., De Wachter, K., & De Malsche, E. (2015). Terminology tools. In H. J. Kockaert & F. Steurs (Eds.), *Handbook of terminology* (vol. 1, pp. 222–249). John Benjamins.
10. Warburton, K. *The Corporate Terminologist*. John Benjamins Publishing Company, 2021, pp. 1-60. Disponibil la <https://books.google.ro/books?id=4P4qEAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>.

| 8.2 Activități aplicative <sup>13</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Număr de ore | Metode de predare                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Aplicații terminologice în vederea traducerii, din limba engleză în limba română, a unui text specializat dat (aprox. 1500 de cuvinte), cu grad crescut de dificultate din punct de vedere terminologic, (identificarea domeniului principal și secundar; documentare terminologică; identificarea/analiza/rezolvarea problemelor și dificultăților terminologice; selectarea și analiza termenilor; echivalarea termenilor în funcție de situația de comunicare; elaborare fișe de echivalare; localizare; uniformizare; revizuirea traducerii). Feedback asupra traducerii | 8            | lucrul individual și în echipă, explicații, exemplificări, analize comparative, problem-solving, brainstorming, utilizarea internetului și gen-AI, utilizarea de aplicații în modul de lucru individual și colaborativ, proiectul |
| 2. Activități de familiarizare cu extragerea automată a termenilor dintr-un text (Sketch Engine, AntConc, TermWiki)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 4            |                                                                                                                                                                                                                                   |
| 3. Activități de familiarizare cu crearea intrărilor terminologice în baze de date, în modul de lucru individual și colaborativ (Microsoft Excel, Google Sheets, MultiTerm, QTerm, FAIRterm). Exportarea în format .CSV și .TBX                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 6            |                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4. Proiect terminologic (activitate în echipe mici): Realizarea unui produs terminografic bilingv (limbile engleză și română), de mici dimensiuni (30-40 de concepte/echipă), într-un anumit domeniu și într-un format prestabilit. Feedback asupra proiectului                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10           |                                                                                                                                                                                                                                   |

#### Bibliografie<sup>14</sup>

1. COSTOES. *Recommendations for Terminology Work*. 2003. Disponibil la: [https://www.cotsoes.org/sites/default/files/public\\_files/COTSOES\\_Recommendations\\_for\\_Terminology\\_Work.pdf](https://www.cotsoes.org/sites/default/files/public_files/COTSOES_Recommendations_for_Terminology_Work.pdf).
2. COSTOES. *Terminology Management for Translation: a Starter Guide*. 2017 Disponibil la: [https://www.cotsoes.org/sites/default/files/public\\_files/COTCOES\\_Terminology\\_Management\\_for\\_Translation\\_A\\_Starter\\_Guide.pdf](https://www.cotsoes.org/sites/default/files/public_files/COTCOES_Terminology_Management_for_Translation_A_Starter_Guide.pdf).
3. Council of Europe. *Guidelines for the use of language as a driver of inclusivity*. Council of Europe. 2024.
4. Kilyeni A., G. Ciobanu, A. Palea. 2012. "Designing a Database for Landscape Architecture Terminology". *Procedia – Social and Behavioural Sciences*. Elsevier, pp. 4666-4671.
5. Nee, J. & G. Macfarlane Smith. 2021. *Understanding inclusive language: A framework*. Center for Equity, Gender & Leadership. Haas School of Business, University of California, Berkeley.
6. Pavel, S. & D. Nolet, *The PavelTerminology Tutorial*, [www.termium.gc.ca](http://www.termium.gc.ca), 2008.
7. Talavan Zanon, N. A University Handbook of Terminology and Specialized Translation. UNED. 2011. Disponibil la: <https://www.scribd.com/document/815549768/pdfcoffee-com-a-university-handbook-on-terminology-and-specialized-translation>
8. Terminology for Large Organizations (TerminOrgs). *Term Extraction Starter Guide*. 2022. Disponibil la: [https://www.terminorgs.net/downloads/TerminOrgs\\_TermExtractionGuide.pdf](https://www.terminorgs.net/downloads/TerminOrgs_TermExtractionGuide.pdf)
9. Terminology for Large Organizations (TerminOrgs). *Terminology Starter Guide*. 2016. Disponibil la: <http://www.terminorgs.net/Terminology-Starter-Guide.html>
10. TRADOS. *What is terminology management?* 2023. Disponibil la: [https://www.trados.com/learning/topic/terminology-management/?utm\\_campaign=tradostopics&utm\\_content=267259670&utm\\_medium=social&utm\\_source=facebook&hss\\_channel=fbp-100433547375](https://www.trados.com/learning/topic/terminology-management/?utm_campaign=tradostopics&utm_content=267259670&utm_medium=social&utm_source=facebook&hss_channel=fbp-100433547375)
11. Vezzani, F., Di Nunzio, G. M. *FAIRterm Web Application: A Practical Guide*. University of Padua. 2022. Disponibil la: <https://yourterm.eu/wp-content/uploads/2022/05/FAIRterm-presentation-update.pdf>

## 9. Evaluare

| Tip activitate            | 9.1 Criterii de evaluare <sup>15</sup>                                                                                                                                                | 9.2 Metode de evaluare                                         | 9.3 Pondere din nota finală |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 9.4 Curs                  | Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații | Evaluare distribuită: 2 teste de verificare a cunoștințelor    | 50%                         |
| 9.5 Activități aplicative | <b>L:</b> Calitatea și cantitatea contribuțiilor în timpul laboratorului și a temelor de casă, frecvența participării conform regulamentului UPT                                      | Evaluarea pe parcurs a activității                             | 30%                         |
|                           | <b>P:</b> Gradul de respectarea a principiilor și etapelor în activitatea terminografică, precum și a specificațiilor de ordin formal (organizare, tehnoredactare, forma              | Evaluare pe parcurs a proiectului, evaluarea produsului final. | 20%                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                    |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | de prezentare); gradul de acuratețe și complexitate a informațiilor terminologice. |  |  |
| <b>9.6</b> Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor <sup>17</sup> )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                    |  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicarea și aplicarea unor principii și metode de bază pentru gestionarea și evaluarea terminologiei de specialitate</li> <li>• Utilizarea adecvată a resurselor (tradiționale și electronice) de documentare terminologică</li> <li>• Identificarea și rezolvarea adecvată a problemelor terminologice în traducere (engleză – română)</li> <li>• Gestionarea optimă a terminologiei cu ajutorul bazelor de date terminologice</li> <li>• Elaborarea adecvată a unui proiect terminologic de mici dimensiuni</li> </ul> |                                                                                    |  |  |

**Data completării**

25.09.2025

**Titular de curs**

Conf. dr. Annamaria KILYENI

**Titular activități aplicative**

Conf. dr. Annamaria KILYENI

**Director de departament**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>18</sup>**

25.11.2025

**Decan**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ